

# 中国晚明与欧洲文学



[中国晚明与欧洲文学 下载链接1](#)

著者:李夷学

出版者:生活·读书·新知三联书店

出版时间:2010-9-1

装帧:平装

isbn:9787108033833

近代对明末以来到中国传教的耶稣会教士的研究，多聚焦在交流史、科技史或传教史上，很多人认为，这一阶段之所以有部分中国人改宗天主，是由于欧洲科技凌驾中土。而本书研究的重点则在于明末传入中国的天主教西洋古典证道故事，除《圣经》之外，耶稣会传教士极好地使用欧洲神话、动物寓言、传奇和历史逸事证道，这是最早传入中国的欧洲文学。作者分别就文学、哲学、修辞学和传教学考察他们训练的谱系及实践，不仅钩稽其源流，且着重文本分析，填补了十七世纪中、欧文化交流研究工作的重要空白，是这方面的开山之作。

## 作者介绍：

### 李奭学

芝加哥大学比较文学博士。现任台湾中央研究院中国文哲研究所副研究员、台湾师范大学翻译研究所合聘副教授。著作有《中西文学因缘》、《中国晚明与欧洲文学》（联经2005年）、《得意忘言》（三联书店2007年）等，译有《阅读理论：拉康、德里达与克里斯蒂娃导读》、《〈红楼梦〉、〈西游记〉与其他》（三联书店2006年）等。

李奭学博士这本《中国晚明与欧洲文学》乃开山之作，内容深邃富瞻。就我所知，举世尚乏如此全面研究明代耶稣会士的著作：李博士分就文学、哲学、修辞学和传教学考察他们训练的系谱及实践，此所以本书有开山之功。《圣经》之外，明代耶稣会士特好使用欧洲神话、动物寓言、传奇和历史轶事证道，而本书在这方面考释尤详，显现出来的研究深度及学问广度，中西比较文学的研究者中罕见，此所以本书深邃富瞻。

### ——余国藩

近代学界对明末以来入华天主教耶稣会士的研究，已持续近一个世纪，著述不可谓不丰，然其关怀几乎多聚焦在交流史、科技史或传教史之上。此书作者挟其对欧洲古典文学的深厚功力，另辟蹊径，上溯希腊上古、下涉文艺复兴时期的寓言、世说、神话与传说，首度深入析探晚明汉文天主教典籍中的证道故事，不仅钩稽其源流，且着重文本分析。本书一方面填补了十七世纪中欧文化交流研究工作上的重要空白，更在文学史和翻译史上打开一扇全新又深具发展空间的花窗。

### ——黄一农

## 目录: 目录

修订版序	.
自序	.
常用书目代称	—
第1章 导论：从语言问题谈起	.
历史偏见	.
普通话	.
勒铎里加	.
证道体裁及其他	.
第2章 寓言：误读的艺术	.
阅读本体	.
故事新诠	.
阅读新诠	.
理论与转折	.
故事新编	.
重读本体	.
第3章 世说：历史·虚构·文本性	.
文本特质	.
历史语法	.

操作历史.....
人物形象.....
“有用”试剖.....
第4章神话：从解经到经解.....—
由象征论出发.....
“寓”与“实”.....
再谈诠释的类型.....
“荷马问题”及其他.....
第5章传说：言道·友道·天道.....—
传而说之.....
守舌之学.....
辅仁之学.....
昭事之学.....
意识形态现象.....
第6章另类古典：比喻·譬喻·天佛之争
问题.....
译体.....
故事.....
讽刺.....
第7章结论：诗与哲学的调和.....
再见“误读”.....
省略荷马.....
书教.....
讲故事的人.....
重要书目.....
索引.....
出版后记.....
• • • • • (收起)

[中国晚明与欧洲文学 下载链接1](#)

## 标签

文学研究

李奭學

文学

历史

海外中国研究

李奭學

\*三联@北京\*

## 评论

不是说要证明基督教能风靡晚明士大夫是由于文学，而不是由于历法、器物、科学吗？偏到哪里去了？作者功力确实深，但行文芜杂缺乏逻辑，绝大多数章节都难以卒读。

历史和文学联系上还是有些松散和生硬

好玩，就是有些译名没调整。方法论可借鉴。

很扎实的文史功夫，能够读出中国晚明的耶稣会教士微妙的文本策略，作者试图展示出耶稣会士如何将西方基督教传统的文学资源在新的语境中转化的过程。这种读解是不断穿透不同传统话语实践的尝试，去锚定那些漂移在中西文化体系中的共同因素。晚明耶稣会士的文本有如不断擦除重写的羊皮书。他们利用中国的话语模式对基督教的证道故事进行了适于语境的重写，而他们所接受的天主教教育体系却又存在着对古典文学历史和异教神话的收编。他们的重写既利用了现有的话语模式，又一定程度上偏离了它，通过在实践中糅合进异质的因素从而创造了一种新的书写。

从晚明天主教的文学着手，试图解决西学东渐并不仅仅是科技，同样有被人忽视的文学。

my bible...

《不能承受之轻》里说到：当学术无限多的时候，当课题无限多的时候，我们的文明就

是在消退的时候。。。。。论据基本上了解过，得到的结论也不是很惊奇，不过是西风压东风。比较文学最重要也最关切的是什么？优劣互补，而不是崇洋媚外，或者是保守派的那点东西。比较文学，比较比较，比较掉不了自己那身贱黄色皮肤和那头black hair

-----  
奠基之作

-----  
看的脑仁疼

作者用词和他的研究对象的用词一样曲折，以至于很难看清文理。是我古文功底不好。

-----  
嘎嘎嘎又可以从这里面抄几百字噜

闻名已久 果然好 很值得模仿借鉴

-----  
天哪，的确是“深邃富瞻”！初翻，以后可以作为工具书...

-----  
我又不懂文学，又没文化，完全看不懂，还要硬看

-----  
有些也是臆想非实证，哲学路子，有待时间考验书的价值

-----  
如果不是本人太爱“ok”可以给五星啊 蛮有意思的

-----  
准备读。

后六章把十七世纪前叶传教士出版引用的故事分为寓言、传说、神话等五类，分析其出处及流变，但这似乎证明不了第一章导论要驳斥的“明人改宗，耶稣会所传的欧洲科技系其主因”（45）。作者旁征博引，但浮于表面；行文口语、文言夹杂，时常出现的用词不当和语病也令人不堪卒读。

[中国晚明与欧洲文学 下载链接1](#)

书评

[中国晚明与欧洲文学 下载链接1](#)